

# 音緣際會 音樂演唱會

ACADEMIA SINICA CHORUS 2015 CONCERT

時間：2015年12月20日 7:30 pm. 地點：中山堂 台北市延平南路98號

主辦單位：中央研究院合唱團

# 讓音樂融入學術和日常生活之中

翁啟惠

若漫步於中央研究院，最常聽見的是各類學術演講、研討辯論；但若留神聆聽，在埋首於研究的環境中，音樂其實無所不在。不論是院裡定期舉辦的音樂會、藝文表演活動、院區內合唱團、二胡社、吉他社的固定練習，甚至蟲鳴鳥叫等，皆不時傳來令人悅耳的愉悅。

知性的科學和感性的音樂，乍看分屬截然不同的人文藝術與科學領域，但兩者在創作與發明的形式及理論上，卻有著異曲同工之妙；或許正因為如此，巴哈被喻為音樂界的牛頓，不無道理。本院同仁有不少兼擅音樂與藝術，且常在不同場合呈現給大家，都讓嚴肅的學術研究生活，增添了溫暖人心的生活情趣，也是科學與藝術交相輝映又殊途同歸的展現。

一晃眼，合唱團已成立四年多，曾先後擔綱院士會議音樂會、院區開放日音樂會、故院長胡適先生120歲冥誕演唱，以及多次參與院外的演出。每回舞台上如行雲流水的樂聲，其實都包含了每位團員對音樂的無比熱忱及堅持不斷的淬煉精進，以感動的樂曲豐富了彼此生命的音色。

今晚，中研院合唱團獨挑大樑，進行首場公演，曲曲膾炙人口，精彩可期。在此感謝辛勞籌劃本院合唱團的瞿海源教授，以及許世青、林佩諭和張廣慧三位老師的辛勤指導，期許未來院內弦歌不輟，帶動更多興盛的音樂風潮，使音樂融入學術研究和日常生活之中，讓科學與人文交織融合，激盪出更耀眼的光芒。在此預祝演出圓滿成功。

# 和大家再結一段音緣

有緣、無緣，大家來作伙！

很高興今晚大家歡歡喜喜來「音緣」際會！

談到「音緣」，就得講中央研究院合唱團的「緣起」。1997年鄰近本院的社區成立了四分溪合唱團，由許世青老師指導，團員大多是本院同仁家屬。2010年四分溪合唱團和本院合辦了四分溪音樂會，在節目最後的大合唱中，翁院長夫人劉映理、李德財院士及夫人謝明珠、還有本院何建明、呂玉瑕和林常青，都參與了演出。2011年中央研究院合唱團成立，就有上述參加過合唱者加入。還有更多本院同仁參加，來結了更大更久的音緣。四年多來，有六、七十個團員參加每週的練唱，參與了九場演出。這個音緣就愈結愈深。

在這音緣網當中的就是指揮許世青老師，從1997年帶領四分溪合唱團多次在本院演出，接任中研團指導後，許老師用專業、溫和而嚴格的訓練凝聚了七、八十個團員，讓合唱團內內外外結了更多更深的音緣。

因音樂結緣就在期待聚合有緣的人一起來歌唱，一起來聆賞音樂享受音樂。在今晚，我們就來頌讚「愛」詮釋「愛」，和大家再結一段音緣吧：

愛，也許是風暴挫折時的避風港、孤單迷失時的指南針 *Perhaps Love*

愛，可以是共同的承諾 *When I fall in Love*

愛，可能是浪漫的期盼和幻想 *Vilja -lied, Fox della luna*

可以是糾結難忘的情懷 遺忘

愛，也可以是神的愛 *Ave Maria, Agnus Dei*

與頌讚心靈自由 *Nella Fantasia*

更可以相信能及社會、及於萬物永遠的故鄉、信じる

# 節 目 表

指揮：許世青 鋼琴伴奏：林佩諭、方鈺婷

*Jubilate! Sing out a new song*      Dave and Jean Perry

*Ave Maria*      S. Bach, C. Gounod / Arr. H. Geehl

*'Tis the Gift to be simple*      A. Parker & A. Beck

*Agnus Dei*      W. A. Mozart

獨唱：張廣慧、蔡宛玲、唐立權、李尚凡

*Sure on this shining night*      J. Agee / S. Barber

*Dirait-on*      R.M. Rilke / M.J. Lauridsen

*Nella Fantasia*      E. Morricone / C. Ferrau

領唱：唐立權

女高音獨唱：張廣慧 鋼琴伴奏：方鈺婷

永遠的故鄉      蕭泰然 / 吳景裕

*Es lebt' eine Vilja, from Die Lustige Witwe*      F. Lehár

*Fox della Luna, from Il Paese dei Campanelli* v. Ranzato

*When I fall in love*

Heyman / V. Young

*Perhaps love*

J. Denver / Arr. A. Snyder

*Try to remember* T. Jones / H. Schmitt / Arr. R. Emmerson

舞者：呂素齡、張七鳳、廖欽峰、陳儀深

吉他：陶雨臺、陳賢立



信じる

谷川俊太郎 / 松下耕

望你早歸

楊三郎 / 那卡諾 / 李奎然編曲

長笛：徐松錕

遺忘

鍾梅音 / 黃友棣

領唱：蔡宛玲、劉育菁、王佳文、王秉慧

城南送別

李叔同、林海音 / 周鑫泉、John Pond Ordway /

周鑫泉編曲

小鼓手

Arr. Harry Simeone

三角鐵：王秉慧

*Good news medley*

Arr. R.Carmichael



# 演出者簡介

## 中央研究院合唱團

中央研究院合唱團正式成立於2011年7月26日。翁啟惠院長於5月31日問社會所瞿海源教授中研院成立合唱團的可能性，瞿教授回說可以去試試看。當晚瞿教授詢問四分溪合唱團許世青老師可否擔任合唱團指導，兩天後許世青老師應允指導新成立的中研院合唱團。瞿海源遂邀請林繼文（政治所）、陶雨臺（化學所）、林常青（經濟所）、何建明（資訊所）、余安邦（民族所）、彭仁郁（民族所）、陳慈玉（近史所）、呂玉瑕（社會所）、蕭百忍（生醫所）擔任共同發起人，積極推動籌組事宜。6月21日開始徵募團員，報名人數在短短四天之內突破八十，最後更超過百人。如此熱烈的響應顯現合唱團的成立應是許多人期待已久的。

合唱團練習需要有鋼琴的場地，在蕭百忍博士的協助下，生醫所慨允將B1C會議廳借給合唱團使用，解決重要的場地問題。2011年7月1日，發起人會議通過合唱團組織章程草案，並決定正式成立日期、徵募工作幹部、團費等事。7月26日，中央研究院合唱團在生醫所B1C會議廳舉行成立大會，通過組織章程，選舉瞿海源為團長、呂妙芬為副團長，在初次練習發聲後，由「多元對話人聲室內樂集」接著在民族所大廳示範演出文藝復興時代的歌曲。

中央研究院合唱團成立約三個月時，適逢本院院區開放日，特地借六龜育幼院合唱團來院演出時間，舉行首演演出Moon River，菊花台和Siyahamba三首歌曲。為「研習合唱藝術、培養音樂欣賞素養、增進愛樂風氣」（本團成立宗旨），在2012年3至5月，合唱團曾舉辦「合唱藝術講座」，邀請樂賞音樂教育基金會音樂總監劉岠渭教授、吳家恆先生與陸生輝先生來院演講。中央研究院合唱團成立三年以來，每週固定練唱，並不定期安排樂理及聲訓課程。四年多來已有多次演出的紀錄：

2011年10月22日 首演 本院學術活動中心大禮堂

2012年07月01日 仲夏夜音樂會—院士會議序曲2012  
本院人文社會館國際會議廳

2012年12月17日 胡適詩歌新唱 中央研究院胡適紀念館

2013年01月27日 兩岸新春合唱交流音樂會 新北市政府多功能集會堂

2013年10月19日 秋之聲音樂會 仲夏夜音樂會—院士會議序曲2012  
本院人文社會館國際會議廳

2014年6月30日 仲夏夜音樂會—院士會議序曲2014  
本院人文社會館國際會議廳

2014年7月30日 兩岸合唱交流音樂會 東吳大學松怡廳

2014年12月9日 國立臺南大學音樂系合唱團巡迴演唱會  
國立臺灣藝術大學演藝廳

2015年3月12日 紀念國父孫中山先生逝世90週年兩岸合唱音樂會  
國父紀念館大會堂

2015年9月29日 兩岸合唱交流音樂會 東吳大學松怡廳

## 指揮許世青

許世青老師，國立臺灣師範大學音樂研究所指揮組畢業，師事廖年賦教授。大學時主修鋼琴，師事陳郁秀教授，副修聲樂。曾任教於國立臺北教育大學、漳和國中、福星國小音樂班，曾擔任國立臺灣師範大學合唱團、台北工專合唱團、世紀交響樂團兒童團指揮。現任台北韻友合唱團、四分溪合唱團、心韻合唱團、扶輪知音合唱團及瑞安基督徒聚會詩班及本團指揮。

許老師從就讀研究所起，長期指導業餘合唱團不餘遺力，秉持教無類的理念，努力推展合唱音樂，認為只要有聲音、會講話的人，就能學習唱歌。她希望讓更多人成為合唱音樂的愛好者，不僅能唱歌，也能欣賞精緻的音樂。雖然如此，許世青老師對團員及音樂的要求卻是相當嚴謹，總是認真指導每堂課。在過去將近四年的時間裡，中研院合唱團在許世青老師既溫和、專業，又嚴格的教導下，團員們愈唱愈有興趣，愈唱愈快樂，團員的向心力也已凝聚了起來。

## 伴奏兼聲樂指導林佩諭

林佩諭老師，畢業於實踐大學音樂系，主修聲樂。曾任職於國家實驗合唱團，參與多齣歌劇和音樂會演出。曾經擔任艾莉絲合唱團、秀山國小音樂班、台北市大同區社區大學合唱團等團體伴奏。現擔任韻友合唱團、四分溪合唱團、心韻合唱團、扶輪知音合唱團及本團的伴奏和聲樂指導。

## 伴奏方鈺婷

職業鋼琴伴奏，多與合唱團及劇場合作。

畢業於臺北市立教育大學音樂系，主修鋼琴；國立臺灣師範大學民族音樂研究所，主修多媒體應用。工作領域多元化，包含演奏、教學、創作及音樂會影音紀錄—導播、錄音、錄影工作。

目前於臺北市立大學附設實驗國民小學擔任合唱助理老師；臺北愛樂少年及兒童合唱團、真如合唱團、臺北佛光合唱團之鋼琴伴奏。本身亦為福爾摩沙合唱團團員；同時也是新典資訊股份有限公司之音樂團隊成員。

## 女高音張廣慧

女高音張廣慧，畢業於台北藝術大學音樂系，義大利威琴查音樂院演唱家文憑。曾師事申學庸，姚和順，李葭儀，陳秉尤，紐籍Lorraine Nawa Jones，匈籍Ionel Pantea，義大利維洛納歌劇院女中音Paola Fornasari，米蘭史卡拉歌劇院女高音Alessandra Ruffini和義籍女中音Lidia Tirendi。2001年赴匈牙利參加音樂營，獲選優秀學生於布達佩斯歌劇院與劇院管弦樂團演出費加洛婚禮；旅義期間曾擔任威琴查音樂院音樂基礎訓練助教，選修研習聲樂伴奏，並為義大利Opera Giocosa del Benaco歌劇團獨唱歌手；曾於義大利拉契持大教堂演出歌劇『女僕作夫人』獨挑大樑擔任女主角『塞賓娜』，歌劇『諾亞方舟』，且多次擔任節慶音樂會獨唱，足跡遍步義大利威內托省各城市；2008年受邀台北藝術大學舞展之『三色堇』音樂設計；2009年歸國後，擔任過植伸松夫『太空戰士』音樂會獨唱；歌劇『瑪儂雷斯考』音樂家牧歌重唱；『聲東擊西』獨唱；歌劇『弄臣』之『仕童』；『午後的咖啡館』獨唱；歌劇『阿依達』；歌劇『鄉村騎士』。現任教於光仁中學音樂班，中央研究院、四分溪合唱團聲樂指導，艋舺扶輪社合唱團伴奏，美娃斯藝術公關經理，並為義文口筆譯者。

## 小團成員

方詩瑀 王佳文 王秉慧 李劍虹 林晏宇 蔡佩珍 溫菲芳 楊金華  
劉映理 蔡宛玲 鄭婷攷 鍾邦柱 吳行中 唐立權 陳宗憲 謝國雄  
瞿海源 李尚凡 李隆祥 陶憲民 陳明仁 鄭玉璋

## 領唱

唐立權 王秉慧 王佳文 劉育菁 蔡宛玲

## 長笛

徐松鋐

## 吉他

陶雨臺、陳賢立

## 三角鐵

王秉慧

## 舞蹈

呂素齡 張七鳳 陳儀深 廖欽峰

# 歌詞與簡介

## JUBILATE ! SING OUT A NEW SONG

### 歡呼！唱出一首新歌

Jubilate! Jubilate! Jubilate Deo,  
Cantate O sing out a song.  
Cantate Sing a glorious song.  
Cantate Domino canticum novum.  
Sing out a song, a joyful song.  
Sing out a new song.  
Together we sing.  
Hear the song echoing.  
Cantate Domino.  
With voices high and low  
sing out a song, a joyful song  
Sing out a new song.  
Jubilate! Jubilate! Jubilate Deo,  
Now joyfully sing.  
Hear the song that we bring.  
Cantate Domino.  
In voices high and low,  
sing out a song, a joyful song.  
Come, let us sing a new song

Dave and Jean Perry 作曲、編曲

歡呼！歡呼！歡呼主，  
歡唱-哦唱一首歌。  
歡唱-唱一首榮耀的歌。  
為歌頌我主唱一首新歌。  
唱首歌，一首歡樂的歌。  
唱出一首首新歌。  
我們一起唱。  
聽到歌聲迴盪。  
歌頌我主！  
隨著聲音的高低，  
唱首歌，一首歡樂的歌。  
唱出一首新歌。  
歡呼！歡呼！歡呼主  
現在我們高興地唱。  
聽我們帶來的歌。  
歌頌我主！  
隨著聲音的高低，  
唱出一首歌，一首歡樂的歌，  
來吧，讓我們唱首新歌。

Dave and Jean Perry 為美籍作曲家，夫婦從事音樂教育數十年。這是一首輕快富節奏感的二聲部作品。曲式為二段式，在短而有精神的序奏後，主題以交疊向上的方式呈現，有對話般的趣味。在12小節的過門後，主題重現。第二段低聲部更為厚實綿密，上行的音塊將音樂帶往高潮，彷如對造物主崇敬之心更高昂。值得一提的是伴奏在主題出現時，利用弱拍加重製造出如近似南美探戈音樂節奏的音型，使得全曲更為動感。

## AVE MARIA

### 聖母頌（萬福瑪利亞）

Sebastian Bach, Charles Gounod作曲，Henry Geehl編曲

Ave Maria ! gratia plena,  
Dominus tecum, Benedicta tu, in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui Jesu.  
Sanctae Maria, Sanctae Maria, Maria.  
Ora pro nobis, nobis peccatoribus  
Nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

萬福瑪利亞，妳充滿聖寵，  
主與你同在，妳在婦女中受讚頌，  
妳的親子耶穌同受讚頌。  
天主聖母瑪利亞，  
求妳現在和我們臨終時，  
為我們罪人祈求天主。阿們。

法國作曲家古諾（Charles Gounod）寫了許多歌劇和宗教音樂，但其中最有名的是這首聖歌。1859年他以巴哈《十二平均律曲集》第一卷的C大調第一首前奏曲（BWV-846）作為伴奏，創作了主旋律極為優美意境崇高的作品，兩者搭配得天衣無縫，極為神妙。原曲是小提琴和鋼琴的合奏曲，出版商填上了聖母頌的詞，就在全世界風行起來。

## 'TIS THE GIFT TO BE SIMPLE

### 這是簡單的禮物

Elder Joseph Brackett作曲，Alice Parker、Andy Beck編曲

'Tis a gift to be simple,  
'Tis the gift to be free,  
'Tis the gift to come down where we ought to be,  
And when we find ourselves in the place just right  
'Twill be in the valley of love and delight.  
When true simplicity is gained,  
To bow and to bend, we shan't be ashamed,  
When true simplicity is gained,  
To bow and to bend, we shan't be ashamed

這是簡單的禮物  
自由的禮物，  
這禮物會在適當的時機來到  
當我們發現自己適得其所，  
那是個充滿愛和喜悅的山谷  
當獲得了真正的簡單，  
低頭躬身將不覺羞恥。  
當獲得了真正的簡單，  
低頭躬身將不覺羞恥。

To turn will be our delight;  
Till by turning, turning ,turning,  
We come round right  
Whirl 'round, Whirl 'round,  
Hop up and jump up, gather love;  
Here it is, here is love flowing 'round.  
As you whirl around,  
Reach up, reach down, here it is all around.  
When true simplicity is gained,  
To bow and to bend, we shan't be ashamed,  
To turn will be our delight;  
Till by turning, turning ,turning,  
We come round right

蛻變，我們會樂於蛻變，  
直到蛻變，蛻變，蛻變，  
使我們一切步上正軌。  
快速旋轉！快速旋轉！  
縱躍跳起，為愛集聚；  
愛在這裡流轉，  
當你快速旋轉，  
通下達，愛在四方。  
當獲得了真正的簡單，  
低頭躬身將不覺羞恥。  
蛻變，我們會樂於蛻變，  
直到蛻變，蛻變，蛻變，  
使我們一切步上正軌。

美國「震動教派」(Shaker)是英國貴格教派的一支，在十八世紀美國東北緬因州一帶聚居，最多時有五、六千人，2010年時只有三個信徒。這個教派創作了許多宗教歌曲，在做禮拜時多載歌載舞。1848年由Elder Joseph Brackett作曲的這首simple gifts就是一首舞曲式的聖歌。後來，美國大作曲家A.Copland採用這首歌的主題，寫了著名的阿帕拉契之春管絃樂曲，也是為現代舞大師瑪莎葛萊姆的舞蹈所編的音樂，這個曲子從此就十分出名。甚至到2009年歐巴馬總統就職典禮上馬友友和小提琴家帕爾曼等人演奏約翰威廉斯編的Air and Simple gifts四重奏曲。

## AGNUS DEI

神的羔羊 A. W. Mozart作曲

Agnus Dei, 神的羔羊，  
quitollis peccata mundi, miserere nobis,  
Agnus Dei,

除去世人罪的主，憐憫我們。

quitollis peccata, dona nobis pacem.

除去世人罪的主，賜我們平安。

Dona nobis pacem

賜我們平安

1778年陪伴莫札特到巴黎的母親病逝，次年向女友求婚失敗，在曼罕和巴黎求職又不成，回到薩爾斯堡屈膝於視樂師為奴僕的大主教，在大教堂擔任風琴師和作曲家。在這諸事不順心緒傷悲之際，莫札特創作了加冕彌撒。這首彌撒可以說是莫札特真誠的心靈告白，呈現了內心創傷與自省。第五部分羔羊經中「賜我們平安」(Dona nobis pacem)格外平和安詳、「求主垂憐」(miserere)又感人肺腑。全曲有著無法形容的美，也在顯露莫札特當時內心對尋求平靜的渴望。

## SURE ON THIS SHINING NIGHT

在這閃亮的夜晚

James Agee作詞, Samuel Barber作曲

Sure on this shining night

在這星影環繞中，

Of star-made shadows round,

閃亮的夜晚，

Kindness must watch for me.

仁慈必看顧我

This side the ground.

在地球的這一端。

The late year lies down the north.

北國的歲暮，

All is healed, all is health.

萬物皆復甦。

High summer holds the earth.

盛夏臨據大地，

Hearts all whole.

重拾完整的心。

Sure on this shining night

在這閃亮夜晚，

I weep for wonder

我為驚奇落淚，

Wand'ring far alone

獨自漫步，

Of shadows on the stars.

在星影之下，

On this shining night

在這閃亮的夜晚。

美國作曲家巴伯(Samuel Barber, 1910–1981)是美國新浪漫主義傑出作曲家之一，樂曲中充滿詩情，在緊緻複雜的音樂結構中，展現出乎意外

的優美樂句。歌詞從詹姆斯·艾吉 (James R. Agee) 的《允許我行旅》詩集 (Permit Me Voyage) 中〈描述天堂〉(Description of Elysium) 一詩而來。原是巴伯為男中音與鋼琴所作的獨唱作品，後改編為混聲四部合唱曲，旋律主題在女高音、男高音及女低音聲部間交織，情感綿延不絕於耳，而男低音則以長音為全曲和聲支柱，樂曲內斂，不亞於獨唱編制。全曲表現詩人在靜夜星空下有所感悟的恬淡心境，是非常細膩動人的合唱小品。

## DIRAIT-ON

人們說 Rainer Maria Rilke 詩，Morren Johannes Lauridsen 作曲

Abandon entouré d'abandon,  
tendresse touchant aux tendresses.  
C'est ton intérieur qui sans cesse  
secouesse, dirait-on;  
Se caresse en soi-même,  
par son propre reflet éclairé.  
Ainsi tu inventes le thème  
du Narcisse exaucé

捨棄周圍的束縛牽絆，  
充滿深情的溫柔愛撫著。  
那是在你內心無法停止的，  
深深自戀，因此人們說；  
你已無法自拔的愛上自己，  
在水中倒影浮現的剎時。  
於是你創造出一個  
屬於尼爾西索的淒美神話。

〈Dirait-on〉一曲旋律簡約動人，歌詞出自奧地利詩人里爾克 (Rainer Maria Rilke, 1875–1926) 所作的法文詩集《玫瑰集》中第五首。法文詩的用詞單純淺顯，表達的意境卻是寧靜恬然。整首曲子呈現出法國優雅高貴的浪漫，含蓄的音樂配合著法文語文的韻律，時時表現出唯美派的意象，回音繚繞。歌詞中的納西瑟斯 (Narcisse) 是希臘神話中的美男子，因為迷戀自己水中的倒影而死，變成了水仙，也是「顧影自憐」的由來。

## 永遠的故鄉

蕭泰然/曲 吳景裕/詞

看到是茫茫的海水，思念是遠遠的故鄉，  
三十年飛鳥在流浪，故鄉是我的故鄉。

鼻著是芬芳的花味，風吹是靜靜的故鄉，  
一二叢蓮霧在開花，故鄉是我的故鄉。  
照著是白白的月光，出日是美麗的故鄉，  
三四甲稻子在抽穗，故鄉是我的故鄉。  
聽到是近近的笑聲，作夢是細漢的故鄉，  
五六隻蜻蜓在戲水，故鄉是我的故鄉。

踏著是青青的土地，希望是永遠的故鄉、故鄉，每一遍心內在叫你，  
故鄉故鄉，永遠的故鄉。蕭泰然的聲樂作品創作，以讚頌神的恩典與對故  
土摯愛的情感為主。這首『永遠的故鄉』選用了台語作家吳景裕醫師之歌  
詞，藉由在異鄉的所見所聞，懷想著童年時的美麗故鄉。

## NELLA FANTASIA

幻夢中 Chiara Ferrau 作詞，Ennio Morricone 作曲

Nella fantasia io vedo un mondo giusto, 在幻夢中我看到一個公義的世界，  
Li tutti vivono in pace e in onestà. 在那裡人們真誠和平的生活。  
Io sogno d'anime che sono sempre libere, 在夢中這些靈魂總是自由，  
Come le nuvole che volano, 就像飛揚的雲彩，  
Pien' d'umanità in fondo all'anima. 在靈魂深處充滿人性光輝。  
  
Nella fantasia io vedo un mondo chiaro, 在幻夢中我看到一個光明的世界，  
Li anche la notte è meno oscura. 在那裡即使是夜裡也不黑暗。  
Io sogno d'anime che sono sempre libere, 在夢中這些靈魂總是自由，  
Come le nuvole che volano Pien' d'umanità. 就像飛揚的雲彩 充滿人性光輝。  
  
Nella fantasia esiste un vento caldo 在幻夢中溫暖的微風輕拂，  
Che soffia sulle città, come amico. 像個老友輕輕吹進這個城市。  
Io sogno d'anime che sono sempre libere, 在夢中這些靈魂總是自由，  
Come le nuvole che volano, 就像飛揚的雲彩，  
Pien' d'umanità in fondo all'anima. 在靈魂深處充滿人性光輝。

"Nella Fantasia"原是電影「教會」的主題音樂"Gabriel's Oboe"，是義大利國寶級電影音樂大師顏尼歐莫利克奈(Ennio Morricone)的經典作品，經由重新編曲並填上義大利歌詞的作品，充滿憐憫，心靈像被洗滌，嚮往無界限的世界。莫利克奈的電影音樂總是能在簡單的旋律中注入深刻的情感，甚至能獨立於影像之外，融入聽者的生活情感之中，就是這樣的旋律特質，讓他的電影音樂作品經常成為流行歌曲創作家譜寫動人情歌的旋律泉源，雋永流傳，耐人尋味。

## F. LEHAR "VILJA-LIED"

### FROM <DIE LUSTIGE WITWE>

#### 雷哈爾："維莉亞之歌" 選自 <風流寡婦>

Nun lasst uns aber wie daheim,

然後就讓我們像在家鄉，

Jetzt singen unser' n Ringelreim,

現在來唱首我們的民謠，

Von einer Fee, die wie bekannt,

關於一個仙女，

Daheim die Vilja wird genannt!

如大家所知在家鄉都叫他維莉亞。

Es lebt' eine Vilja, ein WaldmÖgdelein.

曾經有個森林仙子叫做維莉亞，

Ein JÄger erschaut' sie im Felsengestein.

年輕的獵人發現了她，

Dem Burschen, dem wurde so eigen zu Sinn,

小伙子是如此的震驚。

Er schaute und schaut' auf das WaldmÖgdelein hin 他望著森林仙子不願離去，

Und ein nie gekannter Schauer,

一種從未有過的震驚，

Fasst' den jungen JÄgersmann.

抓住了這問年輕的獵人，

Sehnsuchtsvoll fäng er still zu seufen an.

他開始暗暗渴望驚嘆。

"Vilja, oh Vilja, du WaldmÖgdelein,

維莉亞！喔！維莉亞！森林仙子！

Fass mich un lass mich dein Herzliebster sein!

拉住我做你忠誠的愛人。

Vilja, oh Vilja, was tust du mir an!"

維莉亞！喔！維莉亞！你怎麼使我迷戀！

Bang fleht ein liebkranker Mann.

因愛而傷心的小伙子在焦慮的乞求。

Das Waldmagdelein streckte die Hand nach ihm aus 森林仙子向小伙子伸出手，

Und zog ihn hinein in ihr felsiges Haus.

把小伙子拉近他的岩石小屋，

Dem Burschen die Sinne vergangen fast sind: 小伙子的意識快要消失了。  
So liebt und so küssst gar kein irdisches Kind! 如此的愛和親吻人間無法比擬，  
Als sie sich dann sattgeküsst, 當她停止了親吻，  
Verschwand sie zu derselben Frist. 仙女便消失無影無蹤，  
Einmal noch Hat der Arme sie gegrüßt. 可憐的小伙子再一次說。

<風流寡婦>為匈牙利作曲家雷哈爾的三幕輕歌劇，故事主要講述寡婦漢娜繼承了大筆的遺產，為了避免國家的資金外流，影響該國的經濟，於是男爵一直精心策畫著漢娜與舊情人丹尼洛再牽情緣共結連理，以讓龐大的財富留在本國。這首「維莉亞之歌」則為第二幕的一場盛大舞會中，漢娜為客人獻唱的一首故鄉民謡。

## V. RANZATO & C. LOMBARDO

"FOX DELLA LUNA" FROM <IL PAESE DEI CAMPANELLI>

朗查多&隆巴爾多：“月之狐”選自<鈴鐘之城>

Nell' oscurità, 在黑暗中，  
una coppia va, 一對對男女，  
tra le siepi un nido a cercar. 在草叢裡築巢尋歡。  
scende il tenebror quel bel sogno d' or, 夜降臨那美夢，  
ma lo svela un raggio lunar, 揭開了滿月的光芒，  
sogno d' or 如夢一般。  
luna tu 月亮你，  
non sai dirmi cos' è 不知告訴我這是什麼，  
luna tu 月亮你，  
non vuoi dirmi perché 不願意告訴我為什麼。  
il tuo raggio d' argento ad amar 妳那銀色光芒像在邀請愛人們墮入愛河，  
gli amanti invita mi vuoi tu spiegar? 妳是在這樣暗示著我嗎？  
senza te non si può forse amar? 沒有妳也許就無法愛了？  
senza te non si può più sognar? 沒有妳難道就不能作夢了？

sii cortese per me non brillar  
che la bella nell' ombra sol si fa baciare  
Notte di mister  
notte di piacer  
tu mi dici vieni a sognar  
io ti voglio amar  
ma non posso far  
ci son troppe stelle a guardar

請你有禮一點若你不構夠燦爛，  
那對我來說親吻則是在黑影下的美好。  
神秘的夜晚，  
喜悅之夜，  
你跟我說要我來作美夢。  
我好想對你示愛，  
但我卻做不到，  
因為有著太多的星星在看著我們。

〈鈴鐘之城〉為義大利作曲家朗查多和隆巴爾多所作的三幕輕歌劇，故事主要講述在荷蘭有個小鎮，每個房子上都有一座小鈴鐘，據說它只會在妻子背叛丈夫時發出聲響，但至今卻無人真正聽過它的聲音。有一天，鎮上來了一群從戰場回來的海軍，一出現他們就開始對於鎮上的已婚女人們展開調情，這時其中一位水手加菲想出一個妙計，要發出兩份電報分別給倫敦的女舞伶，邀請她們來鎮上表演誘惑鎮上的已婚男人，另一封則要發給海軍們家鄉的妻子，告知她們軍事有異，海軍們將會延遲回鄉，以讓海軍們能留在鈴鐘之城繼續風流，不料兩封電報竟不小心對調傳錯了，於是這鈴鐘終於....。這首『月之狐』則為第二幕中鎮上女人內拉與她所愛上的軍官漢斯所唱的歌。

## WHEN I FALL IN LOVE

### 當我墜入愛河

作詞：Edward Heyman，作曲：Victor Young，編曲：Kirby Shaw

When I fall in love, it will be forever,  
or I'll never fall in love.

當我墜入愛河，這愛將直到永遠，  
否則我寧可不墜入情網。

In a restless world like this is,  
love is ended before it's begun.  
And too many moonlight kisses.

在這個忙碌無止盡的世界裡，  
愛總是還沒開始就已結束。  
那麼多如月光般的浪漫之吻，  
似乎也在溫暖的陽光中漸漸冷卻。

Seem to cool in the warmth of the sun.

When I give my heart, it will be completely, 當我付出真心，將會是全心全意，  
or I'll never give my heart. 否則，我寧可保留我的真情。  
And the moment 當我愛上了你的剎那  
I can feel that you feel that way, too 我可以感覺到你也有相同的感受。  
when I fall in love with you. 當我與你墜入愛河

## PERHAPS LOVE

或許愛像是 John Denver詞曲, Audrey Snyder編曲

Perhaps love is like a resting place, 愛或許像是一個歇息之處，  
a shelter from the storm; 一個暴風雨中的避難之所；  
It exists to give you comfort, 它的出現是為了給你慰藉，  
it is there to keep you warm; 為了給你溫暖；  
And in those times of trouble 在你苦惱的時候，  
when you are most alone, 在你最孤單的時刻，  
The memory of love will bring you home. 愛的記憶將帶你回到溫暖的家。  
Perhaps love is like a window, 愛或許像一扇窗，  
Perhaps an open door, 也許像一扇敞開的門，  
It invites you to come closer, 召喚你更靠近一點，  
It wants to show you more; 想讓你了解更多；  
And even if you lose yourself 即使你迷失了自我，  
and don't know what to do, 不知所措，  
The memory of love will see you through. 愛的記憶將帶你渡過一切。  
Oh, love to some is like a cloud, 對有些人來說，愛像一片浮雲，  
to some as strong as steel; 對有些人而言則如鋼鐵般的堅固；  
For some a way of living, 人認為愛是一種生活方式，  
or some a way to feel; 有人認為愛是一種體驗；  
And some say love is holding on 有人說愛要堅持

and some say letting go;  
And some say love is everything,  
and some say they don't know.  
Perhaps love is like an ocean,  
full of conflict, full of pain;  
Like a fire when it's cold outside,  
thunder when it rains;  
If I should live forever,  
and all my dreams come true,  
My memories of love will be of you.

有人說愛要放手；  
有人說愛就是一切，  
也有人說他們不了解愛。  
或許愛像一片浩瀚海洋，  
暗潮洶湧，充滿痛苦，  
當天寒地凍時，它像一把火焰，  
當雷雨交加時，它像一道閃電；  
如果我得到永生，  
所有的夢想成真，  
而你將是我所有愛的記憶。

這首動人的歌曲是美國的天才鄉村歌星兼作曲家，約翰·丹佛 (John Denver 1943—1997)，於1981年所創作。當時，他與結縭十幾年的太太正處分居狀態，因而令約翰·丹佛心中五味雜陳、感觸良多，在有感而發的情況下，約翰·丹佛最後一次為太太寫下了這首真摯而動人的歌曲。雖然這首歌無法挽回兩人已逝的感情，但是這確是一首能引發共鳴、極為悅耳動人的歌曲。

## TRY TO REMEMBER

**追憶** Tom Jones作詞, Harvey Schmidt作曲, Roger Emmerson編曲

Try to remember the kind of September  
when life was slow and all so mellow.  
Try to remember the kind of September  
when grass was green and grain was yellow.  
Try to remember the kind of September  
when you were a tender and a callow fellow.  
Try to remember and if you remember  
then follow, follow.  
Try to remember when life was so tender.

追憶那美好的九月，  
生活是如此愜意 充滿醇香。  
追憶那美好的九月，  
綠草如茵 穀麥澄黃。  
追憶那美好的九月，  
你仍青澀的模樣。  
追憶那流水年華 若你還記得  
請跟隨我，跟隨我。  
追憶那溫柔的歲月，

That no one wept except the willow 沒有哭泣 除了低垂的柳枝。  
 Try to remember when life was so tender. 追憶那溫柔的歲月，  
 That dreams were kept beside your pillow. 夢想總伴隨著入眠。  
 Try to remember when life was so tender. 追憶生命裡溫柔的歲月，  
 That love was an ember about to billow. 愛是重燃的餘燼。  
 Try to remember and if you remember. 追憶那流水年華 如你還記得，  
 Then follow, follow. 請跟隨我，跟隨我。

本曲是哈維·施密特的音樂劇The Fantasticks (異想天開) 的終曲。在音樂劇中，兩個原為摯友的慈父，為了促成兒女的婚事，故意裝作「冤家對頭」，在兩家原來相通的庭院之間修築了一堵牆，以挑動年輕人的逆反心理。父親們甚至還設計綁架那姑娘，讓小伙子救人而建立英雄形象，終於促成了圓滿的結果。但不久，浪漫情趣消失了，兩個年輕人彼此感到厭煩，尤其是砌牆和綁架的秘密被揭穿之後，他們更感到自己是受了愚弄。於是小伙子出走了，他要去見世面，姑娘也去尋求感情上的刺激，結果他們倆得到了卻是身心上的創傷。這時，他們才真正理解甚麼是應該珍惜的，「受過創傷才充實富有，九月的熱情使我們成熟」。

## 信じる Shinjiru (相信)

谷川俊太郎詞 松下耕曲

笑うときには大口あけて  
 おこるときには本気でおこる  
 自分にうそがつけない私  
 そんな私を私は信じる  
 信じることに理由はいらない  
 地雷をふんで足なくした  
 地雷をふんで足なくした  
 子どもの写真目をそらさずに

歡笑的時候，就要張口大笑  
 氣憤的時候，就要認真生氣  
 無法欺騙自己的我  
 深信著這樣的自己  
 而「相信」是不需要任何理由  
 誤踩地雷而失去了雙腿  
 誤踩地雷而失去了雙腿  
 雙眼因為瀏覽過孩子們的照片

黙って涙を流したあなた  
そんなあなたを私は信じる  
信じることでよみがえるいのち  
\*葉末の露がきらめく朝に  
何を見つめる子鹿のひとみ  
すべてのものが日々新しい  
そんな世界を私は信じる  
信じることは生きるみなもと  
私は信じる

默默地滴下了淚珠  
對於那樣的你，我是如此的深信著  
而「相信」讓生命有了新生的力量  
清晨的露珠，在葉端閃爍  
小鹿的眼睛盯著什麼而目不轉睛呢  
世界萬物每天都有著嶄新的面貌  
對於那樣的世界，我是如此深信著  
「相信」是生命的源頭  
我是如此深信著

此首作品是日本當代極富盛名的作曲家松下耕，以谷川俊太郎所作的詩譜曲，歌頌相信的力量。全曲先由鋼琴奏出清新優美的主調，合唱團富感情地齊唱出相信自己，相信世界，再輪唱地確認無疑義地相信世界。之後曲風一轉，曲子轉為小調，音樂顯得緊張不安，唱道小孩誤踩「地雷」「失去了腳」，唱著對人類的憤怒和悲傷，然而人們看到這悲慘的照片默默地流淚了，讓人「相信」這還是個有同情心，人悲己悲的世界。緊接著歌曲轉為無調性神祕地唱出「因為相信，讓生命有了新的力量」！

## 望你早歸

楊三郎作曲，那卡諾作詞，李奎然編曲

每日思念你一人，未得通相見。  
親像鴛鴦水鴨不時相隨，無疑會來拆分離。  
牛郎織女伊兩人，每年有相會。  
怎樣你若一去全然無批，放捨阮孤單一個。  
若是黃昏月娘欲出來的時，加添阮心內悲哀。  
你要甲阮離開彼一暝，也是月欲出來之時。  
阮只好來拜託月娘，替阮講給你知。  
講阮每日悲傷流目屎，希望你早一日返來。

望你早歸是楊三郎第一首台灣歌謠，也是作詞者那卡諾（原名黃仲鑫）的處女作。歌詞一反當時所盛行的七字或五字的詞，而以「散文」方式寫成，有長有短亦不全然押韻，十分特別。這首歌曲在1946年由音樂家呂泉生在廣播電台介紹播放，引起極大迴響。時至今日，已是台灣人人皆琅琅上口的曲子。

## 遺忘

鍾梅音作詞，黃友棣作曲

遺忘，遺忘，若我不能遺忘，這纖小軀體，

又怎載得起如許沉重憂傷。

人說愛情故事，值得終身想念，但是我啊，只想把它遺忘。

遺忘，遺忘，隔岸的野火在燒，冷風裡樹枝在搖。

我終夜躊躇堤上，只為追尋遺忘，但是您啊，卻似天上的星光，

終夜繞著我徜徉，終夜繞著我，終夜繞著我，終夜繞著我徜徉。

遺忘，遺忘，遺忘！隔岸的野火已滅，夜風裡蟲聲四起，

露濕苔痕，星月將沉。

誰能將浮雲化作雙翼，載我向遺忘的宮殿飛去？

有時我恨這顆心是活，是會跳躍，是會痛苦，

但我又怕遺忘的宮殿喲，就連痛苦亦付缺如。

迎接這痛苦吧，迎接這痛苦吧，

生命如像一瓢清水，我寧飲下這盞苦杯。

但是，若我不能遺忘這纖小軀體，又怎載得起如許沉重憂傷。

人說愛情故事值得終身想念，我還是啊，只想把它遺忘，

遺忘，遺忘，遺忘！

一去不返的感情，一生只要愛過一次，不幸又沒有結果，真是終身的苦痛，所以歌詞中的女主角只想把它遺忘。作家鍾梅音1957年將「遺忘」的詞請黃友棣譜曲。當時黃友棣先生正準備赴歐進修，所以沒能為她作曲。十一年後，黃友棣回台講學，鍾梅音重提「遺忘」一事，令黃友棣十分歉疚，也即完成譜曲。

黃友棣細讀此詩多遍，發現詩中充滿矛盾，詩中口口聲聲說要遺忘卻又牽絆難捨。他考慮再三，決定將「遺忘」與「終夜繞著我」這兩個樂句，以互相糾纏的方法呈現；在歌聲唱出「遺忘」時，伴奏同時奏出「終夜繞著我」的曲調。黃友棣說，這是用樂聲洩露真情的設計。

## 城南送別

李叔同、林海音詞，周鑫泉、John Pond Ordway 作曲，周鑫泉編曲  
長亭外，古道邊，芳草碧連天，問君此去幾時來，來時莫徘徊。  
天之涯，地之角，知交半零落，人生難得是歡聚，惟有別離多。  
長亭外，古道邊，芳草碧連天，晚風拂柳笛聲殘，夕陽山外山。  
天之涯，地之角，知交半零落，一觚濁酒盡餘歡，今宵別夢寒。

李叔同（1914）利用美國J.P. Ordway的 Dreaming Home And Mother原曲和日本犬童球溪（1907）為這原曲調譜成的「旅愁」，填上「送別」的詞，在華人世界傳頌了近一百年，幾乎人人都會唱。林海音在「城南舊事」記學校「歡送畢業同學離別歌」是改了送別的四句歌詞，周鑫泉（2013）將兩首歌詞編成這首混聲合唱曲。

周鑫泉自述：節拍流連於12/8與4/4之際，歌詞往返於李叔同和林海音不同的版本。「隨著樂曲的行進，中間加重比例的無伴奏樂段，以純人聲的表達方式，藉著和聲色彩的改變，卻不意透露著：在所有的離別背後，深藏在每個人的心底，總有一些「誠難」送別的青澀記憶。

## 小鼓手

Simeone Davis Onorat作曲，Harry Simeone編曲，李抱忱譯詞

他們說快去見新生王！

H' rum-pum, h' rum-pum, 男聲擬鼓聲和聲（下同）

快去朝見新生王！

帶著我最好禮物，去獻給我主基督，虔誠敬拜我主。

新生王，聖嬰降生在卑微地方。

我也是清寒貧苦，我沒有上好禮物，去獻給我主基督，  
我只能用鼓聲為祂獻上。

天使環繞在主的身旁，我賣力打著小鼓，獻上最美好鼓聲。  
聖嬰對我微笑，同感歡暢。

小鼓手是首很流行的聖誕歌曲，由美國作曲家 Katherine Kennicott Davis 根據捷克一首傳統頌歌旋律編成合唱曲（1941）。歌曲在敘說一個窮小孩，沒有錢買禮物獻給聖嬰，只能賣力打鼓獻上美好的鼓聲。這首歌全曲由女高音主唱、女低音和聲、男高音和男低音擬唱擊鼓節奏。

## GOOD NEWS MEDLEY

聖誕組曲 Ralph Carmichael編曲

到各山嶺去傳揚，越過山崗到各地方。  
到各山嶺去傳揚，說耶穌基督已降生。  
我們一起到那山嶺呼喊，越過了山崗到各地方，  
讓每個人都盡情歌唱聖誕歡樂，述說耶穌降生。  
牧人夜間看守羊群，圍火席地而坐。  
有主的使者降臨，主榮光遍滿全地。  
天使初報聖誕佳音，先向田間貧苦牧人。  
牧人正當看守羊群，寒冬方冷長夜已深。  
歡欣歡欣歡欣歡欣，天上君王今日降生。  
聽啊！天使高聲唱，美妙歌聲遍播揚  
四周群山發回聲，響應天使歡樂聲，

Gloria in excelsis Deo

Silent night Holy night,  
all is calm all is bright.  
'Round yon virgin mother and child,

Holy Infant so tender and mild.

Sleep in heavenly peace.

世人哪！不要害怕因神已降宏恩。

回想昔日聖誕夜我主基督臨塵。

拯救你我脫離撒旦權勢獲新生。

啊！這是大好信息，啊！大好信息，

眾人當歡欣，救主降生今晨，

天上諸榮耀完全歸主，

大哉父真道，藉肉體來顯明，

齊來虔誠同敬拜，齊來虔誠同敬拜，主基督 Hallelujah !

這個聖誕合唱組曲是Ralph Carmichael 將幾首著名的聖誕歌曲編輯而成，包括「到各山嶺去傳揚」(Go, tell it on the mountain, John Wesley Work, Jr. 源自美國黑人靈歌)；「牧人看守羊群」(While shepherds watched their flocks)；「聖誕佳音」(The first noel) 原是法文歌曲；「天使歡唱在高天」(Angels we have heard on high)，後來譯成許多語言；組曲也包括「平安夜」(Silent night)，是奧地利的Franz Xaver Gruber 就 Joseph Mohr 的詞譜成的全世界最流行的聖誕歌曲、「主賜予世人歡欣」(God rest ye merry, gentlemen) 以及「齊來崇拜歌」(O come all ye faithful) 則由拉丁文改寫而來。

# 誌謝

本團成立以來，翁啟惠院長及夫人劉映理女士等人鼎力資助，合唱團始能快速發展和成長，特在此致上無盡的謝意：

翁啟惠院長

劉映理女士

王汎森副院長

謝導時所長

宋俊傑先生

劉常助先生

感謝中研新村社區發展協會和四分溪合唱團及中央研究院合唱團團員捐贈鋼琴：

中研新村社區發展協會

王秉慧 王春梅 王姮月 王剛輝 王淑芳 王逸如 王麗珍 王馨敏 伍開蘭 成溪玲  
何美鄉 余安邦 余敏玲 吳玉美 吳行中 吳美慧 吳淑娟 吳淑娟 呂玉瑕 呂妙芬  
呂素齡 宋俊傑 李承歡 李信徹 李前珍 李國良 李淑娟 李淑琴 李淑瑛 李雪燕  
李隆祥 李劍虹 李慧玲 李慧蘭 汪淑玲 周明寬 林 忠 林亦珍 施麗娟 洪慧珍  
紀婕珠 唐妙音 徐建穎 秦巧臻 崔淑珍 張七鳳 張芝蘭 張維 郭文乾 陳秀敏  
陳秀雲 陳宗憲 陳明仁 陳昇瑋 陳素華 陳啟東 陳敏珍 陳慈玉 陳儀深 陳錦梅  
陳靜子 陶雨台 麥 瑋 曾玲 曾玲 游淑薰 童 眇 黃于倩 黃佩珊 黃金聚 黃純蓮  
黃菊英 楊良惠 楊金華 楊愛莉 楊瑞珠 楊鳳萍 楊繡綾 溫菲芳 葛領弟 董裕緯  
趙奕嬌 劉文英 劉美珠 劉筱華 蔡 盞 蔡佩珍 蔡宛玲 蔡素卿 蔡慧玉 鄭玉璋  
鄭美能 鄭敏妃 鄭婷玲 盧美惠 蕭代基 鍾邦柱 瞿海源 魏良榮 嚴恩國

本次演出廖雲吉先生為本團攝影以及幾位友團團員協助前後台工作，也特在此誌謝：

廖雲吉 王姮月 王馨敏 伍開蘭 李淑娟 李銘仙 陳佳惠 郭文乾 章小霞

# 中央研究院合唱團幹部

團長：瞿海源 副團長：呂妙芬、徐麗芬

錄音小組：李劍虹、陳宗憲

譜務：張七鳳、楊繡綾、簡御仁、吳行中

服務：呂素齡、吳行中、魏良榮、吳美慧、崔淑珍

總務：陶憲民、王剛輝、黃銘松、吳尹中

會計：周梅蘭

出納：王麗珍、溫菲芳、劉文英

網管：林翠娟

# 中央研究院合唱團團員名單

## 女高音

陳靜子（部長）

方詩瑀 王佳文 王秉慧 李劍虹 林晏宇 徐建穎 張文玲 張惠澂 張維  
陳素華 楊鳳萍 楊繡綾 劉文英 劉今雲 劉育菁 蔡佩珍 蔡秀環 蔡瓊玉  
羅久蓉

## 女中音

鄭婷玟（部長）

王麗珍 吳淑娟 呂素齡 唐季茜 孫德萍 張七鳳 張翠玲 張景雅 梁美珍  
陳稜蕙 游淑薰 楊金華 楊愛莉 溫菲芳 蒙 玲 劉映理 賴智聰 魏良榮  
羅淑芬

## 女低音

蔡素卿（部長）

成溪玲 余敏玲 吳美慧 呂玉瑕 李承歡 李淑瑛 李慧玲 林翠娟 徐麗芬  
崔淑珍 陳秀雲 陳淑玲 陳慈玉 蔡宛玲 鄭曼娜 鍾友珊 鍾邦柱

## 男高音

陳宗憲（部長）

吳尹中 吳行中 宋俊傑 唐立權 陳宗憲 陳胤豪 陳齊集 廖欽峰 簡御仁  
謝國雄 瞿海源

## 男低音

余安邦（部長）

王剛輝 朱頌恩 李尚凡 李隆祥 徐松錕 陳明仁 陳儀深 陶雨臺 陶憲民  
黃金聚 黃銘松 董裕緯 鄭玉璋



# 中央研究院合唱團徵求新團員

請到合唱團網站新團員報名平台報名：

[chorus.club.sinica.edu.tw](http://chorus.club.sinica.edu.tw)

或寫電子信報名：

[chorus@sinica.edu.tw](mailto:chorus@sinica.edu.tw)

